

CONTRACT MGLI/UKPIG01 Контракт MGLI/UKPIG01

Бровары, Украина 30.06.2006.
 "UKRPROMINVESTGRUP" Ltd, 22 Lesnaya st.,
 Bровары, 07400 Kiev region, Ukraine, hereinafter
 referred to as the Buyers, on the one side and Glascoat
 International Limited, 62 Third Avenue, Pennett,
 Kingswinford, West Midlands, DY6 7XT, United
 Kingdom of Great Britain, hereinafter referred to as the
 Sellers on the other side, have concluded the present
 Contract No. **GLI/UKPIG01** on the
 following:

г.Бровары, Украина 30.06.2006.
 «УКРПРОМИНВЕСТГРУП» ООО, ул. Лесная, 22,
 Бровары, 07400 Киевская обл., Украина,
 именуемая в дальнейшем "Покупатель", в лице
 генерального директора В.А. Цибя, с одной
 стороны, и фирма Glascoat International Limited, 62
 Third Avenue, Pennett, Kingswinford, West Midlands,
 DY6 7XT, Великобритания, именуемая в
 дальнейшем "Продавец", в лице управляющего
 директора И.А. Крымс с другой стороны, заключили
 настоящий Контракт No. **GLI/UKPIG01**
 о нижеследующем:

1. Subject of the contract

The Sellers is selling and the Buyers is buying on the
 terms of the present Contract the following equipment:
 conveyor coating line for bottles IDF 3600 with indirect
 heat exchanger in accordance with the Appendix No. 1
 of the present Contract – 1 pcs; as well as set of spare
 parts to the coating line in accordance with the
 Appendix No. 2 of the present Contract. The Sellers
 provide installation and commissioning of the conveyor
 coating line for bottles in the Buyers' factory, as well as
 basic training of the Buyers' staff. The test start-up and
 installation trials of the conveyor painting line are to be
 effected using Buyers' materials. After successful
 installation and commissioning of the line The Parties
 sign the Acceptance report (Appendix N 3).

1. Предмет Контракта

Продавец продает, а Покупатель покупает на
 условиях настоящего Контракта следующее
 оборудование: конвейерную окрасочную линию
 IDF 3600 с газовым нагревом через теплообменник
 для окраски бутылок согласно Приложению № 1
 настоящего Контракта – 1 шт., а также комплект
 запасных частей к окрасочной линии согласно
 Приложению № 2 настоящего Контракта. Продавец
 осуществляет монтаж конвейерных окрасочных
 линий для окраски бутылок на предприятии
 Покупателя и проводит обучение персонала
 Покупателя. Пробный пуск и наладка работы
 конвейерных окрасочных линий осуществляется с
 использованием материалов Покупателя. После
 запуска линии в эксплуатацию стороны
 подписывают Акт приема линии в эксплуатацию
 (Приложение №3).

2. Prices and the total value of the Contract

The prices in Euro and specifications for appropriate
 items are indicated in the Contract, Appendix No.1 and
 in the Appendix No. 2 to the Contract that are
 inalienable parts of the present Contract. The prices,
 stated in the Contract, Appendix No. 1 and in the
 Appendix No. 2, are understood as FCA, Kingswinford,
 United Kingdom of Great Britain, and include the cost
 for export packing, marking and loading.

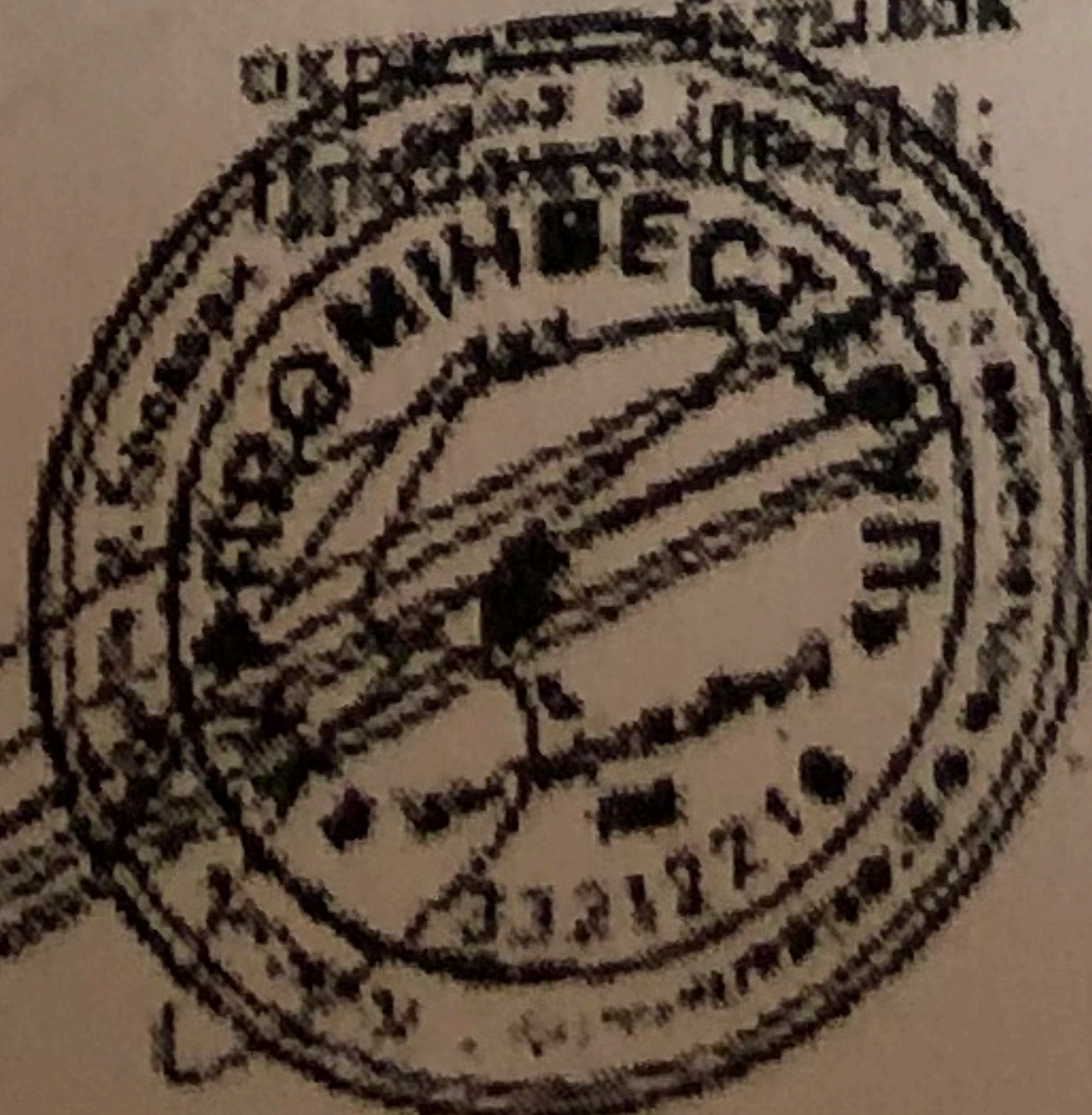
2. Цены и общая сумма Контракта

Цены в евро и спецификации по соответствующим
 позициям указаны в Контракте, Приложении №1 и
 в Приложении № 2 к Контракту, которые являются
 неотъемлемой частью настоящего Контракта.
 Цены, указанные в Контракте, Приложении № 1 и
 в Приложении № 2, понимаются как FCA,
 Kingswinford, Великобритания, и включают
 расходы по экспортной упаковке, маркировке и
 погрузке.

The cost of the conveyor coating line is 438 060 Euro.
 The total value of the Contract is 491 755 Euro and
 consists of:
 a) the cost of the conveyor coating line IDF 3600M
 with indirect heat exchanger – 438 060 Euro in
 accordance with Appendix N1;

Стоимость конвейерной окрасочной линии
 согласно спецификации составляет 438060 евро.
 Общая сумма Контракта составляет 491 755 евро и
 состоит из:
 а) стоимости окрасочной линии IDF 3600M с
 газовым нагревом через теплообменник для
 окраски бутылок – 438 060 евро, согласно

Konise Verma



b) the cost of the spare parts – 38 995 Euro in accordance with Appendix N2;
 c) the cost of the installation of the conveyor coating line, commissioning and staff training – 14 700 Euro.
 The cost of jigs is not included into the cost of conveyor coating line IDF 3600M.

3. Delivery terms

The terms of delivery are: Free Carrier, Kingswinford, United Kingdom of Great Britain (Incoterms 2000).

The schedule of the dispatching of the conveyor coating line and spare parts is 18 weeks from the date of receiving pre-payment.

The terms of delivery are valid on conditions that the Buyers meet all agreed payment terms, which are stated below.

The shipment should be supplied with the following documents:

- invoice-1 original and 2 copies;
- packing list-1 original and 2 copies with codes of main parts
- certificate of origin issued local Chamber Commerce -- 1 original and 2 copies
- certificate of quality issued by Sellers – 1 original and 2 copies
- certificate of EC conformity issued by Sellers – 1 original and 2 copies
- export declaration-1 copy

The Seller, at his own risk and expense, shall receive license or other necessary export authorization, as shall pay export-related duties, taxes and fees.

The Seller shall, within 1 (one) working day, notify the Buyer in writing of the delivery of goods, providing the following information:

- Number and date of the contract,
- Name and total value of goods,
- Number of pieces of goods,
- Gross and net weight,
- Number and date of transport document,
- Name of the carrier.

4. Payment terms

Kamie Bysan

б) стоимости запасных частей – 38 995 евро, согласно Приложению №2;

в) стоимости монтажа линии и обучения персонала – 14 700 Евро.

В стоимость окрасочной линии IDF 3600M не входит стоимость комплекта изосадов для бутылок.

3. Условия поставки

Условиями поставки являются: Free Carrier, Kingswinford, Великобритания (Инкотермс 2000).

Срок поставки (готовности оборудования к отгрузке) окрасочной линии и запасных частей – 18 недель с момента получения предоплаты.

Сроки поставки имеют силу при условии соблюдения Покупателем всех оговоренных ниже условий платежа.

Поставка товара должна сопровождаться следующими документами:

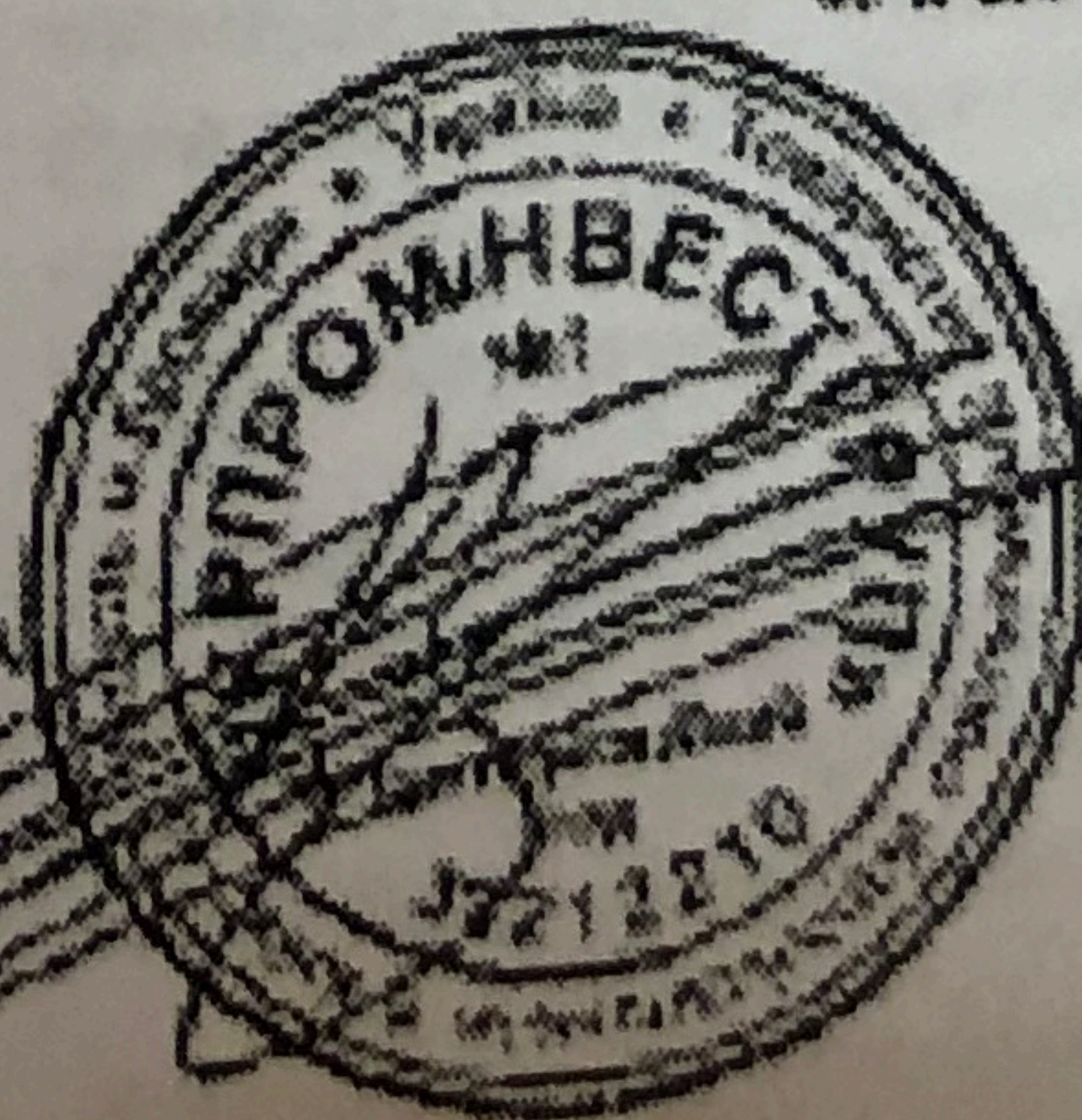
- счет-фактура – 1 оригинал и 2 копии;
- упаковочный лист – 1 оригинал и 2 копии, с указанием кодов основных узлов
- сертификат происхождения, выданный местной торговой палатой – 1 оригинал и 2 копии
- сертификат качества Продавца – 1 оригинал и 2 копии
- сертификат соответствия нормам ЕС, выданный Продавцом – 1 оригинал и 2 копии
- экспортная декларация – 1 копия

Продавец за свой риск и счет получает лицензию или другое необходимое разрешение на экспорт, оплачивает пошлины, налоги и сборы, связанные с экспортом.

Продавец обязан в течение 1 (одного) рабочего дня в письменном виде известить Покупателя о поставке товара с указанием следующей информации:

- номер и дата Контракта,
- наименование и общая стоимость товара,
- количество мест товара,
- вес брутто и нетто,
- номер и дата транспортного документа (ТТН),
- наименование перевозчика.

4. Условия платежа



The first prepayment in euro in the amount 166 969,25 (35 % from the cost of the conveyor coating line and spare parts - 477 055 Euro) is to be effected not later than 30 days from the date of the Contract by bank transfer in accordance with cross-rate of exchange of English Pound Sterling to euro to the Sellers' account No. 59165670 with HSBC Bank PLC, 3 Market Place, Wednesbury, West Midlands, WS 10 7AU, Bank Sort Code 40-15-15, SWIFT Code MIDLGB22, IBAN no.: GB24MIDL40051559165670. Payment will be remitted from Buyers acc. № 390153218082 Brovary branch, Brovary, 26 Gagarina st. of UKRINBANK, Kiev, Ukraine, Correspondent account 26006002724001/978 in euro for UKRINBANK in DEUTSCHE BANK AG S.W.I.F.T. DEUTDEFF.

The rest prepayments are to be made in euro in accordance with following terms:

- a) 143 116,50 (30 % from the cost of the conveyor coating line and spare parts - 477 055 Euro) not later than 6 weeks from the date of prepayment;
- b) 166 969,25 Euro (35 % from the cost of the conveyor coating line and spare parts - 477 055 Euro) before the shipment of the conveyor coating line and spare parts.

The payment for the installation of conveyor coating line in the amount 14 700 Euro is to be effected in bank transfer, not later than 2 weeks from the moment of putting the line into operation.

All the bank's expenses and commissions connected with money transfer are to be for the Buyers' account.

5. Technical Documentation

Within 80 days of the date of the Contract the Sellers are to send 2 (two) sets of the following technical documents in Russian and English for the conveyor coating line (the mentioned technical documents should be sent by registered mail):

1. General view and assembly drawings of the conveyor painting line with main dimensions, itemized list of all parts and assemblies of each of the machines as well as their detailed specification.

2. Technical description and production characteristics of the conveyor coating line.

Komir Bpua

Предоплата в евро в размере 166 969,25 (35 % от стоимости конвейерной окрасочной линии и комплекта запасных частей - 477 055 евро) осуществляется не позднее 30 дней с даты подписания Контракта банковским переводом на расчетный счет Продавца 59165670 в HSBC Bank PLC, 3 Market Place, Wednesbury, West Midlands, WS 10 7AU, Bank Sort Code 40-15-15, SWIFT Code, MIDLGB22, IBAN no. GB24MIDL40051559165670. Платеж осуществляется с расчетного счета Покупателя № 390153218082 в отделении г. Бровары, ул. Гагарина, 26, Украинбанка, г. Киев, Украина, корреспондентский счет в евро Украинбанка № 26006002724001 в DEUTSCHE BANK AG, S.W.I.F.T. DEUTDEFF.

Последующие предоплаты осуществляются в евро в соответствии со следующими условиями:

- a) 143 116,50 евро (30 % от стоимости конвейерной окрасочной линии и комплекта запасных частей - 477 055 евро) не позднее 6 недель с даты предоплаты;
- b) 166 969,25 евро (35 % от стоимости конвейерной окрасочной линии и комплекта запасных частей - 477 055 евро) перед отгрузкой конвейерной окрасочной линии и комплекта запасных частей.

Оплата монтажа конвейерной окрасочной линии в размере 14 700 евро sterling производится банковским переводом не позднее 2 недель со дня ввода конвейерной окрасочной линии в эксплуатацию.

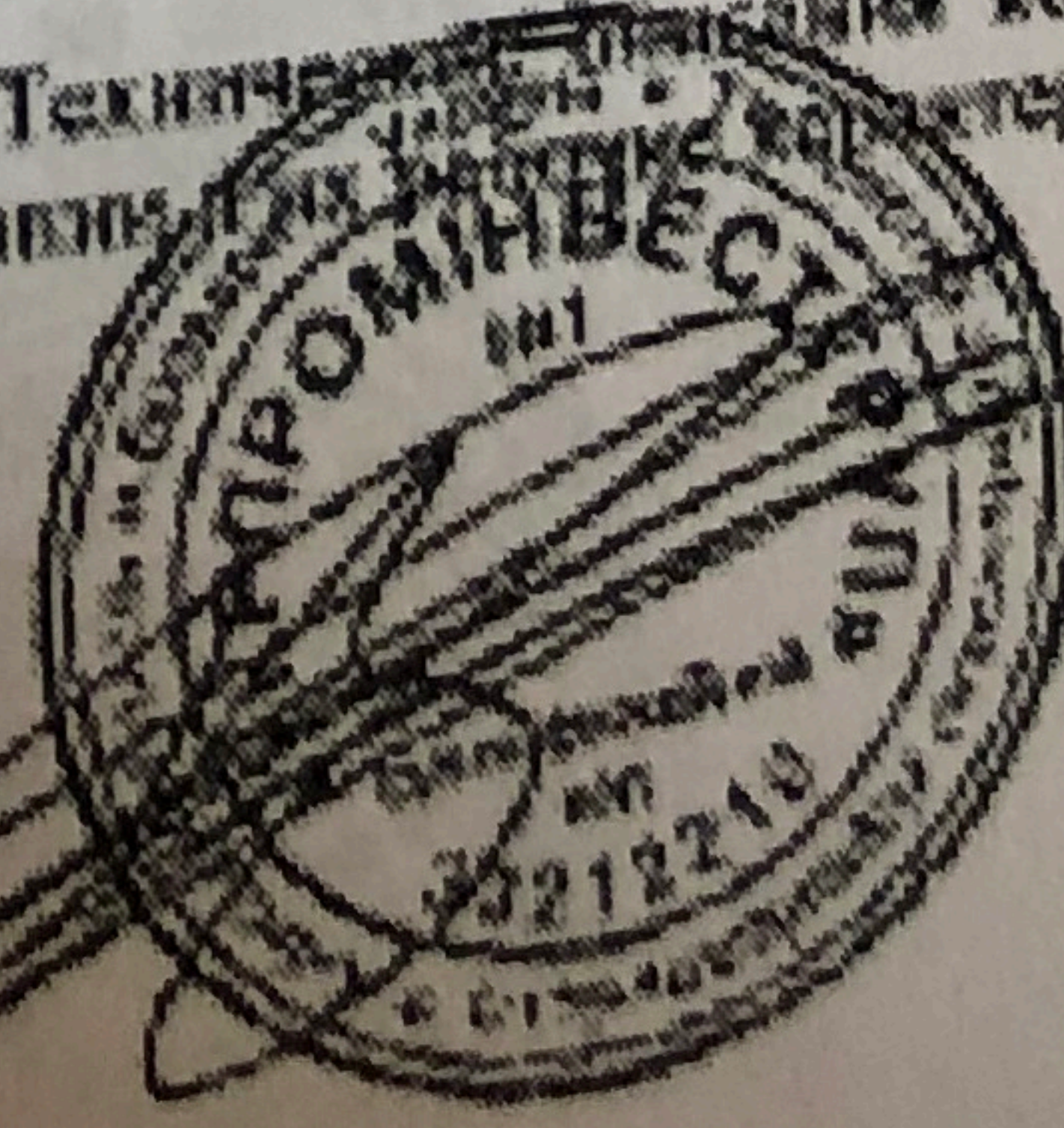
Все банковские расходы и комиссии, связанные с переводом денег осуществляются за счет Покупателя.

5. Техническая документация

В течение 80 дней с даты подписания контракта Продавец должен выслать по 2 экз. нижеперечисленной технической документации на русском и английском языках для окрасочной линии (данная техническая документация должна быть выслана заказной почтой):

1. Общий вид и узловые чертежи окрасочной линии с указанием основных размеров, а также подробную спецификацию всех частей и узлов каждой машины и комплектационную ведомость.

2. Техническое описание конструкции окрасочной линии и ее характеристики.



3. Instructions for operation and maintenance of the equipment, lubrication, pneumatics, mechanical working and electrical diagrams etc. and copies of Russian or Ukrainian Certificate for gas burner Weishaupt.

4. Floor foundation drawings are to be sent not later than two weeks after the prepayment.

5. Construction drawings of the parts of tear and wear.

6. Spare parts catalogue.

The Sellers will send the Buyers a copy of the letter covering the dispatch of the technical documents to the address specified by the Buyers and enclosing the list of the documents sent.

Furthermore 2 (two) copies of the above technical documents, the Test Report stating that the equipment has been manufactured in accordance with the conditions of the Contract.

If the technical documentation is not sent by registered mail, the delivery is considered incomplete and in this case the guarantee period begins on the day of receipt of a complete set of the technical documents by the relevant addressee specified by the buyers.

6. Commissioning and training

The Sellers welcome a team of operators/supervisors from the Consignees' to observe pre-shipment trials and to undertake basic training. This is offered for a period of 5 days, free of charge. Air tickets and accommodation for the Buyers' account. It is assumed the trainees will speak good English or that an interpreter be provided.

After delivery the Sellers would provide 2 engineers to install and putting the equipment into operation.

The departure of the specialists within 1 week after arrival of the Buyers. During installation period (14 days) they will provide the successful installation of the line and staff training. In case any delay with putting line into operation over the 15 days from the date of their arrival due to The Buyers fault (Foundation or communication problems or other reasons) the Buyers shall provide additional payment - 700 euro per every extra day for each specialist.

3. Инструкции по эксплуатации и уходу за оборудованием, схемы смазки, электрические, пневматические, кинематические схемы и т.д., а также копии русских или украинских сертификатов на газовую горелку Weishaupt.

4. Фундаментные чертежи должны быть направлены Покупателю не позднее двух недель после получения первой оплаты.

5. Рабочие чертежи быстроизнашивающихся частей.

6. Каталог на запасные части.

Продавец выдает Покупателю копию сопроводительного письма, высланного по адресу, указанному Покупателем, с перечнем отправленной документации.

Кроме того, 2 экз. вышеуказанной технической документации, протокол испытания оборудования, подтверждающих соответствие оборудования условиям Конtrakта.

В случае невысылки технической документации заказной почтой поставка считается неполной, и срок гарантии исчисляется в этом случае со дня поступления полного комплекта технической документации в адрес, указанный Покупателем.

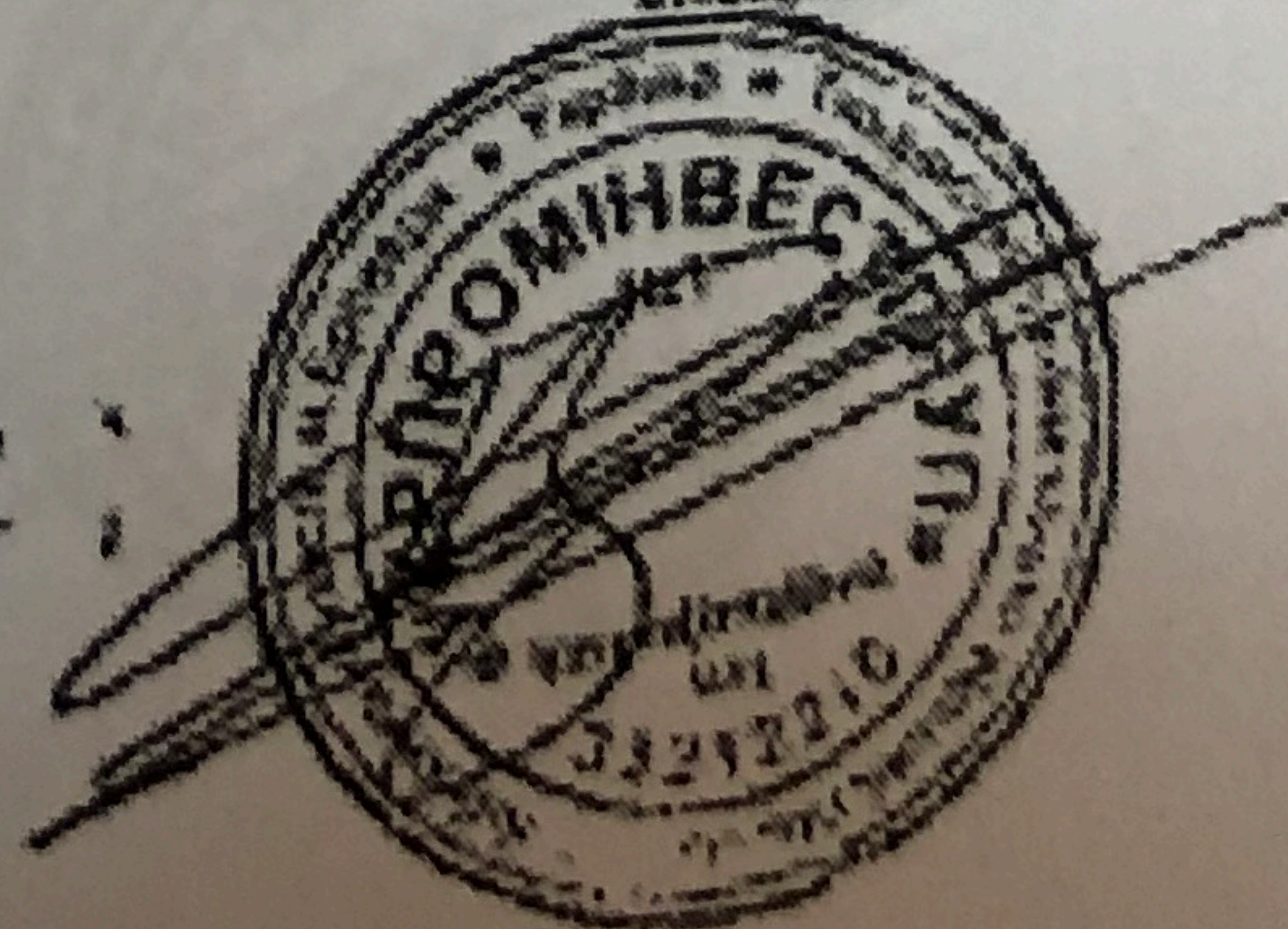
6. Монтаж линии и обучение

Продавец приглашает группу технических специалистов Покупателя для проверки рабочего состояния поставленного оборудования, а также для прохождения базового тренинга. Продолжительность тренинга 5 дней, тренинг проводится бесплатно. Авиабилеты и проживание - за счет Покупателя. Специалисты, проходящие обучение, должны владеть хорошим английским языком, или из группы обучения должен быть предоставлен переводчик.

После поставки оборудования Продавец направляет 2 инженеров для осуществления монтажа и пуска оборудования в эксплуатацию.

Выезд специалистов в течение одной недели с момента получения уведомления от Покупателя. В период пуска-наладки в течение 14 дней специалисты введут линию в эксплуатацию и проведут обучение персонала. В случае задержки ввода в эксплуатацию линии более чем 15 дней с даты прибытия специалистов по вине Покупателя (вследствие неготовности площадки, коммуникаций или других причин), Покупатель дополнительно оплачивает каждый день пребывания специалистов из расчета 700 евро за каждый лишний день на специалиста.

Konie firma:



The Buyers will provide all return air tickets (economy class) with open date, accommodation, subsistence and transport within the country of destination (it is not the part of the total value of the contract).

7. Guarantee of the Quality of the Equipment

8.1. The Quality of the delivered equipment is to correspond to the technical conditions stipulated by the contract or its appendices. The Sellers guarantee that:

a) the delivered equipment corresponds to the highest technical level and the highest standards existing in the Sellers' country for the equipment in question at the time of execution of the Contract;

b) high-quality materials have been used for the manufacture of the equipment, first-class workmanship and technical performance of the equipment have been ensured;

c) the capacity of the delivered equipment and quality of its operation are in all respects in conformity with the technical conditions of the contract;

d) The equipment has been delivered complete in its totality in accordance with the conditions of the Contract and this will ensure its normal stable operation;

e) The drawings and technical documents presented under the Contract are correct, complete, of good quality and sufficient for the installation and operation of the equipment.

8.2. The guarantee period is 12 months from the date of the start-up of the conveyor coating line.

The date of the Start-up Report will be considered the date of signing an act on putting the equipment into operation.

8.3. If the equipment proves to be defective or faulty during the guarantee period, if it does not correspond to the conditions of the Contract, the Sellers have at their expense at the Buyers' choice either to remedy the defects or to replace the faulty equipment with the new equipment of good quality which is to be delivered on the terms DDU Kiev without delay after their production but not later than 30 days from the date of request.

At the Seller's request the faulty equipment or parts will be returned to them at their expense after delivery of the replacement equipment or parts.

Покупатель обеспечивает за свой счет авиабилеты в оба конца (эконом класс) с открытой датой, проживание, питание, а также внутренние переезды (эти расходы не входят в общую стоимость контракта).

7. Гарантия качества оборудования

8.1. Качество поставляемого оборудования должно соответствовать техническим условиям, указанным в контракте, или в приложении к нему. Продавец гарантирует, что:

а) поставленное оборудование соответствует высшему уровню техники и высшим стандартам, существующим в стране Продавца, для данного рода оборудования в момент выполнения контракта;

б) при изготовлении оборудования были применены высококачественные материалы и была обеспечена первоклассная обработка и техническое исполнение оборудования;

в) производительность поставленного оборудования и качества его работы будут полностью

соответствовать техническим условиям контракта;

г) комплектность поставленного оборудования полностью отвечает условиям контракта и обеспечит нормальную и бесперебойную его работу;

д) чертежи и техдокументация, поставляемые по настоящему контракту, являются доброкачественными, комплексными и достаточными для монтажа и эксплуатации оборудования.

8.2. Гарантийный период составляет 12 месяцев с даты ввода окрасочной линии в эксплуатацию.

Датой пуска оборудования в эксплуатацию считается дата подписания акта об окончании приемных испытаний.

8.3. Если в течение срока гарантии оборудование окажется дефектным или не будет соответствовать условиям контракта,

Продавец обязан за свой счет по выбору Покупателя устранить дефекты или заменить дефектное оборудование новым доброкачественным оборудованием, которое должно быть поставлено на условиях DDU Kiev без провоза после изготовления, но не позднее 30 дней после выставления обоснованного требования. По требованию Продавца дефектное оборудование или части его после поставки нового оборудования или частей возмещаются Продавцу за его счет.

Konin V. S.

